

DURUFLÉ
Requiem op.9

Quatre Motets - Messe "Cum Jubilo" - 4 pieces for organ

The Choir of Magdalen College, Oxford

Bill Ives



MAURICE DURUFLÉ (1902–1986)

Requiem, op. 9

34'37

Third version, for choir, small orchestra & organ / *Version de 1961*

1	Introït	3'17
2	Kyrie	3'05
3	Domine Jesu Christe	7'50
4	Sanctus	2'47
5	Pie Jesu	2'58
6	Agnus Dei	3'16
7	Lux aeterna	3'21
8	Libera me	5'12
9	In Paradisum	2'54
10	Prélude sur l'Introït de l'Épiphanie	2'06
11	Fugue on a theme by / <i>sur un thème de Henri Rabaud</i>	4'52
	Quatre Motets sur des thèmes grégoriens, op. 10	8'21
12	Ubi caritas	2'24
13	Tota pulchra es	2'16
14	Tu es Petrus	0'52
15	Tantum ergo	2'49
16	Chant donné en hommage à Jean Gallon	1'52
17	Méditation pour orgue	4'03
	Messe "Cum Jubilo", op. 11	18'55
18	Kyrie	3'40
19	Gloria	5'20
20	Sanctus	3'43
21	Benedictus	1'59
22	Agnus Dei	4'14

The Choir of Magdalen College

Trebles	Charlie Hicks (<i>Head Chorister</i>) Sebastian Carter, (<i>Waynflete Chorister</i>) Ewan Bowlby, Alexander Knighton Charles Pope, Jez Alleyn, Tenzin Ball Benjamin Knowles, Jamie McIntyre Jack Henry Norris, Max Bogotyrow Edmund Smith, Jacob Thorne Palden Ball, Samuel Costello
Altos	Jonathan Darbourne, James Neville Daniel Parkes, Daniel Saleeb Jonathan White, Thomas Wood
Tenors	Michael Duffy, Edward Goble Alastair Little, Richard Ogden
Basses	Oliver Hayes, Andrew Johnson John Murton, Richard Olney Julian Parkin, Tim Robson

Master in charge of the Choristers: Clare Ferguson

English Sinfonia (1–9)

Violin I	Janice Graham (<i>leader</i>) Helena Wood, Megan Pound
Violin II	Nicole Wilson, Ruth Funnell, Alan Uren
Viola	Joel Hunter, Nick Barr
Cello	Julia Graham (<i>solo track 5</i>) Bozidar Vukotic
Double Bass	Hugh Sparrow
Harp	Fiona Hibbert
Timpani	Tristan Fry
Trumpet	Joe Atkins, Paul Mayes, Ben Gant

Magid El-Bushra, *countertenor* (5), Peter Harvey, *baritone* (3 & 8)
Martin Ford, *organ* (1-9, 10, 11, 16 & 17)
Mark Chaundy, *tenor* (19 & 21), Richard Pinel, *organ* (18–22)
Bill Ives, *director*

Frenchman Maurice Duruflé (1902–1986) was a consummate musician. Born in Louviers, the youngster came to the attention of composer Maurice Emmanuel, who knew his father, and soon the young Maurice was on his way to Paris. There Duruflé was to receive instruction from Charles Tournemire, then from Louis Vierne (whose teachings and technique he was to absorb in the 1920s), and later from Jean Gallon at the Paris Conservatoire, where he also studied composition with Paul Dukas and rubbed shoulders with fellow classmates Olivier Messiaen, Jehan Alain, Tony Aubin and Georges Hugon. A former pupil at Rouen's Saint-Évode choir school, Duruflé had formed a deep affinity for Gregorian chant and, within a few years, he was joining the ranks of the finest musicians of his generation, alongside the soon-to-be-famous André Fleury, Gaston Litaize, Jean Langlais, Olivier Messiaen, Jean-Jacques Grunenwald, and Jean-Yves Daniel-Lesur. In the 1930s, this young coterie of composers, organ virtuosos and improvisers embodied the rebirth of the French school of organ playing, which now had a 'neo-classical' instrument at its disposal, more supple and multi-hued than earlier incarnations, and better able to translate the new ideas into sound. Named winner of the prestigious prize of the Amis de L'Orgue and appointed organist at Paris's Église Saint-Étienne-du-Mont in 1930, Duruflé had already composed a few works notable for their inspired and refined ideas put across in a language of considerable individuality, such as the *Scherzo* and the *Triptyque sur le Veni Creator*, both dating from Louviers. Fond of poise and polish, Maurice Duruflé retained a certain reserve all his life. Composing slowly and infrequently, he deftly managed to combine contrapuntal writing with orchestral textures, and the use of plainchant with touches of Impressionism inherited from his older contemporaries: Claude Debussy, Paul Dukas, Florent Schmitt, Maurice Ravel and Gabriel Fauré. Never completely satisfied with his progress and driven by the highest artistic standards, which made him the fiercest of self-critics, Duruflé embraced the iconic compositional forms (prelude, fugue, toccata, scherzo, chorale and variations), delivering a series of works, each in a state of utmost 'perfection' – a goal which easily earns him a place among the twentieth-century 'classicists.'

In all his liturgical music, Duruflé's profound religious faith is evident, most notably in the celebrated *Requiem*, op.9, completed in 1947. Originally scored for soloists, chorus, orchestra and organ, the work was transcribed for chorus and solo organ in 1948. The third version, for small orchestra, dates from 1961. Its first performance, on November 2, 1947, at Paris's Salle Gaveau, was led by Roger Désormière, with the French Radio Choir, under the direction of Yvonne Gouverné, and soloists Hélène Bouvier and Camille Maurane.

Duruflé's initial idea had been to compose a suite of organ pieces, each based on plainchant taken from the Mass for the Dead. Realizing his reluctance to detach the Latin text from the instrumental themes he had sketched, Duruflé transformed his design into a larger-scale work which became the *Requiem*. The text comprises nine of the sections forming the Mass for the Dead: *Introit*, *Kyrie*, *Domine Jesu Christe*, *Sanctus*, *Pie Jesu*, *Agnus Dei*, *Lux Aeterna*, *Libera me*, ending with the *In Paradisum* – the ultimate answer with which Faith allays all doubts: a depiction of the soul entering Paradise. To quote the composer:

'The Requiem is entirely based on the Gregorian chant used in the Mass for the Dead. At times, the chant is incorporated unaltered and the orchestra intervenes only to accompany or to comment. At other times, it was from the Latin text alone that I took my inspiration, namely in the *Domine Jesu Christe*, *Sanctus* and *Libera me*. Throughout, I wished to be guided by the special shape of Gregorian melodies. As for the compositional form of each of the movements, it was suggested by the structure of the liturgy.... The organ is often used to give special emphasis to a line; it also represents a certain waning of Faith and Hope. The work is not meant as an ethereal paean to detachment from earthly cares; in its immutable form of a Christian prayer, the Requiem reflects man's anguish as he contemplates the ultimate mystery of life and death. The music is at times dramatic or filled with a sense of resignation, hope or fear, mirroring the words of the Scriptures which form the liturgy. It aims to express the sentiments of a human being facing his or her terrifying, unfathomable or comforting fate.'

The *Prélude sur l'Introit de l'Épiphanie*, op.13, dates from 1961 and was heard for the first time on May 4, 1961, performed by the composer at Paris's Église Saint-Merry. This short modal piece incorporates the first two phrases of the Gregorian melody, which is put into relief by a softly voiced registration of the 'neo-classical' French organ.

The *Quatre Motets sur des thèmes grégoriens* ('Four motets on Gregorian melodies'), for unaccompanied chorus, date from 1960. These perfect gems of twentieth-century polyphony have been performed the world over. The cycle is dedicated to Auguste Le Guennant, who came to Duruflé's assistance during the composition of the *Requiem*. The first performance, by the Stéphane Caillat choral society, took place at the Église Saint-Merry on May 4, 1961.

The *Chant donné en hommage à Jean Gallon* ('A song performed in homage of Jean Gallon') is another fine example of sophisticated modal writing. It forms part of a larger work composed collectively by the former pupils of this acclaimed professor of harmony who taught at the Paris

Conservatoire; he was presented with their effort on the occasion of his retirement in 1953. During the services given at the Église Saint-Étienne-du-Mont, Maurice as well as Marie-Madeleine Duruflé often played the short meditative liturgical piece *Méditation pour orgue*, dating from 1964. Once again, understatement and directness are the mode of expression here.

Dedicated to his wife, Marie-Madeleine, and written to honour the Virgin Mary, the *Mass Cum Jubilo*, op.11, was composed in Ménerbes, Provence, during the summer of 1966. It calls for a chorus solely made up of baritone voices, which are supplemented by a baritone soloist, an orchestra and organ. As is the case with the *Requiem*, there also exists a transcription for voices and solo organ, prepared in 1967. At its first performance, which took place on December 18, 1966 at the Salle Pleyel, the Orchestra of the Concerts Lamoureux was led by Jean-Baptiste Mari, with soloist Camille Maurane and the Stéphane Caillat choral society. Comprising five sections, the *Mass* follows the example of the *Requiem* in combining orchestral textures with Gregorian melodies. With the exception of a few passages of free development, notably in the Sanctus, the musical lines largely preserve the shape of Gregorian melodies, which are always in the foreground. As in his *Motets* and the *Requiem*, Maurice Duruflé has taken great pains to adapt modern meter to the ancient rhythmic pulse still practiced by the Benedictine monks of Solesmes.

FRÉDÉRIC BLANC

Translation: M. J. Sklansky

Written in 1928 under strict exam conditions at the Paris Conservatoire, Duruflé's *Fugue in C minor on a Theme by Henri Rabaud* won him the prestigious *Premier Prix aux Concours de Fugue*. It was published by Heugel later that year alongside three other fugues that were also awarded the same honour. The original edition (which can be found at www.birolius.com, along with a free performance edition by Michael Ferguson) was published in open score, a factor which doubtless contributed to the work's neglect for 75 years. Indeed it seems probable that even Duruflé himself may not have performed the piece, and it is only in recent years that it has come to light again. Although Duruflé did not specify any particular instrumentation, the work is well suited to the organ, and provides an all-too-rare example of the young Duruflé's compositional talent. [MARTIN FORD]



M. Duruflé conducting his *Requiem*
for its 1958 recording. (Photo J.P. Lenoir)

Maurice Duruflé (1902-1986), fut un musicien complet. Remarqué à Louviers, sa ville natale, par Maurice Emmanuel que connaissait son père, il vint à Paris pour y effectuer ses études auprès de Charles Tournemire, avant de recueillir l'héritage spirituel et technique de Louis Vierne dans les années 1920, puis celui de Jean Gallon. Paul Dukas fut son professeur de composition au conservatoire de Paris, où ses camarades s'appelaient Olivier Messiaen, Jehan Alain, Tony Aubin et Georges Hugon... Profondément attaché au chant grégorien, cet ancien élève de la maîtrise Saint-Évode de Rouen allait devenir en quelques années l'un des musiciens les plus brillants de sa génération, aux côtés d'une cohorte de jeunes organistes, compositeurs et improvisateurs à l'avenir prometteur : André Fleury, Gaston Litaize, Jean Langlais, Olivier Messiaen, Jean-Jacques Grunenwald, Daniel-Lesur... Ils allaient incarner la renaissance de l'orgue français dans les années 1930, servant un instrument néo-classique désormais plus souple, plus coloré, plus apte à traduire au plus près leur inspiration. Nommé organiste de Saint-Étienne-du-Mont à Paris en 1930 après avoir remporté le prestigieux Prix des Amis de l'Orgue, Duruflé a déjà à son actif un certain nombre d'œuvres d'inspiration sensible et raffinée et au langage très personnel, comme le *Scherzo* ou le *Triptyque sur le Veni Creator* composés sur son orgue de Louviers. Épris d'équilibre et de raffinement, Maurice Duruflé demeura toute sa vie un homme discret. Écrivant peu et lentement, il savait combiner avec adresse la polyphonie et l'écriture symphonique, l'utilisation du chant grégorien et la touche impressionniste héritée de ses aînés Debussy, Dukas, Schmitt, Ravel et Fauré. Jamais complètement satisfait de son ouvrage, habité par un sens autocritique peu commun et animé par un idéal artistique très pur, il se consacra aux grandes formes traditionnelles (prélude, fugue, toccata, choral et variations, scherzo), livrant une œuvre achevée, aussi "parfaite" que possible – une recherche de la perfection qui lui vaudra de se placer aux côtés des compositeurs "classiques" du xx^e siècle.

À travers son œuvre religieuse, Duruflé nous dit aussi sa foi profonde, tout particulièrement dans le célèbre *Requiem* op.9, terminé en 1947. Cette œuvre, d'abord écrite pour soli, chœurs, orchestre et orgue, fut transcrite pour orgue et chœur en 1948 ; la troisième version, pour un orchestre d'effectif réduit, fut finalisée en 1961. La première eut lieu le 2 novembre 1947 à la salle Gaveau, sous la direction de Roger Désormière, avec les chœurs de la radio dirigés par Yvonne Gouverné, et les solistes Hélène Bouvier et Camille Maurane.

Duruflé eut d'abord l'idée de composer une suite de morceaux pour orgue basée sur les thèmes grégoriens de la messe des morts. Puis il se rendit compte qu'il ne pouvait dissocier le texte latin de la musique instrumentale. Son projet se transforma donc en une œuvre de plus grande ampleur et trouva son accomplissement final dans ce Requiem. Cette messe comprend les neuf parties de la messe des morts : Introït, Kyrie, Domine Jesu Christe, Sanctus, Pie Jesu, Agnus Dei, Lux Aeterna, Libera me et enfin In Paradisum, ultime réponse de la foi à toutes les questions par l'envol de l'âme vers le paradis. Laissons la parole à Maurice Duruflé :

“Ce Requiem est entièrement composé sur les thèmes grégoriens de la messe des morts. Tantôt le texte musical a été respecté intégralement, la partie orchestrale n'intervenant alors que pour le soutenir ou le commenter ; tantôt je me suis simplement inspiré du texte latin, notamment dans le Domine Jesu Christe, le Sanctus et le Libera me. D'une façon générale, j'ai surtout cherché à me pénétrer du style particulier des thèmes grégoriens. Quant à la forme musicale de chacune des pièces composant ce Requiem, elles s'inspirent généralement de la forme même proposée par la liturgie (...) L'orgue est souvent présent pour souligner certains accents, il représente certains apaisements de la Foi et de l'Espérance. Ce Requiem n'est pas un ouvrage éthéré qui chante le détachement des soucis terrestres, il reflète, dans la forme immuable de la prière chrétienne, l'angoisse de l'homme devant le mystère de sa fin dernière. Il est souvent dramatique, ou rempli de résignation, d'espérance ou d'épouvante, comme les paroles mêmes de l'Écriture qui servent à la liturgie. Il tend à traduire les sentiments humains devant leurs terrifiantes, inexplicables ou consolantes destinées.”

Le **Prélude sur l'Introït de l'Épiphanie** op.13 date de 1961 et a été donné en première audition par l'auteur le 4 mai 1961 à Saint-Merry. Cette courte pièce modale utilise les deux premières phrases du grégorien mis en valeur par les sonorités en demi-teinte de l'orgue néo-classique français.

Les **Quatre Motets sur des thèmes grégoriens** pour chœur a cappella datent de 1960. Purs joyaux de la polyphonie vocale du xx^e siècle, ils ont fait le tour du monde. Ils sont dédiés à Auguste Le Guennant, en reconnaissance pour son aide apportée au compositeur lors de l'élaboration de son Requiem. Ils furent donnés en première audition le 4 mai 1961 à Saint-Merry par la chorale Stéphane Caillat.

Le **Chant donné en hommage à Jean Gallon** est un autre bel exemple d'écriture modale raffinée. Il fait partie d'un ouvrage collectif d'anciens élèves de ce prestigieux professeur d'harmonie du conservatoire, offert à ce dernier lors de son départ à la retraite en 1953.

Les Duruflé jouaient souvent la courte **Méditation pour orgue**, pièce liturgique et méditative de 1964, lors des offices à Saint-Étienne-du-Mont. Là encore, subtilité et simplicité sont de mise. Écrite en l'honneur de la Vierge Marie et dédiée à la femme du compositeur, Marie-Madeleine Duruflé, la messe **Cum Jubilo** op.11 fut composée à Ménerbes en Provence durant l'été 1966. Le chœur est uniquement constitué de barytons, auxquels s'ajoutent un baryton solo, l'orchestre et l'orgue. Comme pour le *Requiem*, il existe une version pour chant et orgue réalisée en 1967. La première de cette messe eut lieu le 18 décembre 1966 à la salle Pleyel, par l'orchestre Lamoureux sous la direction de Jean-Baptiste Mari, avec Camille Maurane et la Chorale Stéphane Caillat. Composée de cinq pièces distinctes, cette œuvre combine, tout comme le Requiem, écriture symphonique et chant grégorien. Exception faite de quelques développements libres, notamment dans le Sanctus, elle suit d'aussi près que possible la mélodie grégorienne, qui garde la première place. Comme dans les quatre Motets et dans le Requiem, Maurice Duruflé s'est efforcé d'adapter la mesure moderne à la syntaxe rythmique des moines bénédictins de Solesmes.

FRÉDÉRIC BLANC

Écrite en 1928 dans des conditions d'examen strictes au Conservatoire de Paris, la **Fugue en ut mineur sur un thème d'Henri Rabaud** valut à Duruflé le prestigieux *Premier Prix aux Concours de Fugue*. Elle fut publiée la même année par l'éditeur Heugel, aux côtés de trois autres fugues ayant également reçu cet honneur. Dans l'édition originale, cette pièce n'était pas destinée à un instrument particulier, ce qui expliquerait pourquoi elle a été négligée pendant 75 ans. Il est même probable que Duruflé lui-même n'ait jamais interprété cette œuvre, et ce n'est qu'au cours des dernières années qu'elle a réapparu. Quoi qu'il en soit, cette fugue s'adapte parfaitement à l'orgue, et nous offre un exemple rare du talent de compositeur du jeune Duruflé. [MARTIN FORD]



Maurice and Marie-Madeleine Duruflé at
the organ of Saint-Étienne-du-Mont, 1958.
(Photo Seeberger)

Maurice Duruflé, 1902 geboren, 1986 gestorben, war ein umfassend ausgebildeter Musiker. In seiner Heimatstadt Louviers wurde Maurice Emmanuel, der mit seinem Vater bekannt war, auf ihn aufmerksam. Später ging er nach Paris und studierte bei Charles Tournemire, bevor er in den 1920er Jahren Schüler von Louis Vierne und Jean Gallon wurde und deren geistiges und technisch-methodisches Erbe antrat. Paul Dukas war sein Kompositionslehrer am Pariser Conservatoire, wo seine Kommilitonen Olivier Messiaen, Jehan Alain, Tony Aubin und Georges Hugon hießen. Der ehemalige Schüler der Sängerschule Saint-Évode in Rouen, der stark geprägt war vom gregorianischen Gesang, sollte innerhalb weniger Jahre einer der brilliantesten Musiker seiner Generation werden, einer in einer illustren Schar vielversprechender junger Organisten, Komponisten und Improvisatoren wie André Fleury, Gaston Litaize, Jean Langlais, Olivier Messiaen, Jean-Jacques Grunenwald, Daniel Lesur... Sie wurden zum Inbegriff der Erneuerung der französischen Orgelschule in den 1930er Jahren im Dienste eines neoklassizistisch behandelten Instruments, geschmeidiger, farbiger und umso besser geeignet, ihre Inspiration unmittelbar zum Ausdruck zu bringen. Als er 1930 zum Organisten der Pariser Kirche Saint-Etienne-du-Mont ernannt wurde, nachdem er den renommierten Preis der *Amis de l'Orgue* erhalten hatte, hatte Duruflé bereits eine ganze Reihe feinfühligere und anspruchsvoller Werke in einer sehr persönlich geprägten Tonsprache vorzuweisen, etwa das *Scherzo* oder das *Triptyque sur le Veni Creator*, die er auf seiner Orgel in Louviers komponiert hatte.

Maurice Duruflé, der in seiner Musik großen Wert auf Ordnung und Klarheit legte und hohe Qualitätsansprüche hatte, ist als Mensch stets bescheiden geblieben. Er schrieb wenig und langsam und beherrschte die Kunst der Durchdringung von Polyphonie und sinfonischer Schreibweise, von gregorianischem Choral und impressionistischer Gebärde in der Nachfolge von Debussy, Dukas, Schmitt, Ravel und Fauré. Er war nie ganz zufrieden mit seiner Arbeit, er war äußerst selbstkritisch und von den lautersten künstlerischen Idealen beseelt. So widmete er sich den großen Formen der klassischen Tradition (Präludium, Fuge, Toccata, Choralvariation, Scherzo) und hinterließ ein Werk von höchster Vollendung, so "perfekt" wie nur irgend möglich - ein Perfektionsstreben, das ihm so vorteilhaft zustatten kam, daß man ihn unter die "Klassiker" des 20. Jahrhunderts einreichte.

In seinem Kirchenmusikschaffen bekennt Duruflé auch seine tiefe Gläubigkeit, die insbesondere in seinem berühmten, 1947 vollendeten *Requiem* op.9 spürbar ist. Dieses Werk für Soli, Chor, Orchester und Orgel hat er 1948 für Orgel und Chor bearbeitet. Es kam mit dem Rundfunkchor unter der Leitung von Yvonne Gouverné und den Solisten Hélène Bouvier und Camille Maurane am 2. November 1947 in der Salle Gaveau zur Uraufführung, die Gesamtleitung hatte Roger Désormière.

Duruflé hatte zunächst vorgehabt, eine Reihe von Orgelstücken zu schreiben, denen er die Themen der gregorianischen Totenmesse zugrunde legen wollte. Ihm wurde aber bald klar, daß die instrumentale Musik nicht vom lateinischen Text zu trennen war. Sein Vorhaben weitete sich aus und nahm schließlich in diesem Requiem Gestalt an. Diese Messe umfaßt die neun Teile der Totenmesse: Introitus, Kyrie, Domine Jesu Christe, Sanctus, Pie Jesu, Agnus Dei, Lux aeterna, Libera me und In Paradisum, die letzte Antwort des Glaubens auf alle Fragen, wenn die Seele sich aufschwingt und ins Paradies eingeht. Aber lassen wir Maurice Duruflé selbst zu Wort kommen:

“Dieses Requiem basiert gänzlich auf Themen der gregorianischen Totenmesse. Manchmal habe ich den Notentext exakt übernommen, wobei die Orchesterpartie nur unterstützt oder kommentiert, an anderen Stellen diente er mir lediglich als Anregung, oder ich habe mich völlig von ihm gelöst, sofern dies durch den lateinischen Text nahegelegt wurde, etwa im Domine Jesu Christe, im Sanctus und im Libera me. Im allgemeinen war ich bestrebt, meine Komposition ganz und gar von dem besonderen Stil der gregorianischen Themen durchdringen zu lassen. Was die musikalische Form der einzelnen Stücke dieses Requiems angeht, so sind sie im großen und ganzen der durch die Liturgie vorgegebenen Form nachgebildet. (...) Die Orgel springt häufig ein, um hier und da eine Nuance zu unterstreichen, sie versinnbildlicht gewisse lindernde Wirkungen des Glaubens und der Hoffnung. Dieses Requiem ist kein durchgeistigtes Werk, das die Loslösung von den irdischen Sorgen und Nöten besingt, es spiegelt in der unwandelbaren Form des Gebets der christlichen Kirche die Ängste des Menschen wider angesichts des Mysteriums seines Todes. Es gibt darin Stellen von großer Dramatik und andere, die von Resignation, von Hoffnung oder von Entsetzen geprägt sind, genau wie die Texte der Heiligen Schrift, die in der Liturgie Verwendung finden. Es will die Gefühle der Menschen angesichts ihres schreckenerregenden, unbegreiflichen oder tröstlichen Schicksals zum Ausdruck bringen.”

Das **Prélude sur l'Introït de l'Épiphanie** op.13 ist 1961 entstanden und vom Komponisten selbst am 4. Mai 1961 in Saint-Merry uraufgeführt worden. Dieses kurze Stück in modaler Schreibweise baut auf den ersten beiden Melodiegliedern des gregorianischen Chorals auf, eindrucksvoll kontrapunktiert von den verhaltenen Klängen der neoklassizistischen französischen Orgel.

Die **Quatre Motets sur des thèmes grégoriens** für *a cappella*-Chor sind 1960 entstanden. Diese Motetten, wahre Kleinodien der Vokalpolyphonie des 20. Jahrhunderts, sind um die Welt gegangen. Duruflé hat sie Auguste Le Guennant gewidmet in dankbarer Anerkennung seiner Unterstützung bei der Komposition seines Requiems. Sie wurden bei der Uraufführung am 4. Mai 1961 in Saint-Merry von der Chorale Stéphane Caillot gesungen.

Der **Chant donné en hommage à Jean Gallon** ist ein weiteres gelungenes Beispiel einer anspruchsvollen modalen Schreibweise. Er ist Teil eines Gemeinschaftswerks ehemaliger Schüler dieses hochangesehenen Professors für Harmonielehre am Pariser Conservatoire, mit dem er anlässlich seiner Emeritierung im Jahr 1953 geehrt wurde.

Die kurze **Méditation pour orgue**, ein Stück liturgischer Andachtsmusik von 1964, hat das Ehepaar Duruflé im Rahmen der Gottesdienste an Saint-Étienne-du-Mont sehr häufig gespielt. Auch diese Komposition besticht durch ihre subtile Schlichtheit.

Die Messe **Cum Jubilo** op.11 zu Ehren der Jungfrau Maria ist im Sommer 1966 in Ménerbes en Provence entstanden und Marie-Madeleine, der Frau des Komponisten, gewidmet. Der Chor ist ausschließlich mit Baritonem besetzt, zu denen sich ein Solobariton, das Orchester und die Orgel gesellt. Wie beim *Requiem* gibt es auch zu diesem Werk eine Fassung für Gesang und Orgel, die 1967 entstand. Die Uraufführung dieser Messe fand am 18. Dezember 1966 in der Salle Pleyel statt, es spielte das Orchestre Lamoureux unter der Leitung von Jean-Baptiste Mari, es sangen Camille Maurane und die Chorale Stéphane Caillat. Wie in seinem Requiem verknüpft der Komponist in diesem aus fünf Einzelstücken zusammengesetzten Werk sinfonische Schreibweise und gregorianischen Gesang. Abgesehen von einigen freien Durchführungen insbesondere im Sanctus lehnt sich die Komposition so eng wie möglich an die gregorianische Melodie an, die durchgehend Vorrang hat. Wie in den vier Motetten und im Requiem hat sich Maurice Duruflé bemüht, die moderne Taktstruktur an die rhythmische Syntax der Benediktinermönche von Solesmes anzupassen.

Für die *Fuge in c-moll auf ein Thema von Henri Rabaud*, die er 1928 unter strengen Examensbedingungen am Pariser Conservatoire geschrieben hat, erhielt Duruflé den renommierten *Premier Prix aux Concours de Fugue*. Sie wurde zusammen mit drei anderen Fugen, die ebenfalls mit diesem Preis ausgezeichnet worden waren, noch im gleichen Jahr von Heugel herausgegeben. Die Originalausgabe ist in Partitur geschrieben, ein Umstand, der sicherlich dazu beigetragen hat, daß das Werk für lange 75 Jahre in Vergessenheit geriet. Wahrscheinlich hat nicht einmal Duruflé selbst das Stück jemals aufgeführt, jedenfalls ist es erst in jüngerer Zeit wieder aufgetaucht. Duruflé hat keine Angaben zur Besetzung gemacht, es bietet sich aber die Ausführung auf der Orgel an, für die das Werk gut geeignet ist, und es ist ein einzigartiges Beispiel der kompositorischen Begabung des jungen Duruflé. [MARTIN FORD]

Übersetzungen Heidi Fritz



The Organ of Magdalen College Chapel, Oxford.

Requiem, op.9

Introit

Eternal rest give to them, O Lord;
And let perpetual light shine upon them.
A hymn, O God, becometh Thee in Sion;
And a vow shall be paid to Thee in Jerusalem;
Hear my prayer;
All flesh shall come to Thee.

Kyrie

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Domine Jesu Christe

Lord Jesus Christ, King of glory,
Deliver the souls of the departed
From the pains of hell,
And from the depths of the pit;
Deliver the souls of the departed
From the mouth of the lion,
Lest hell swallow them up.
Lest they fall into darkness.

Let Saint Michael the standard-bearer
Lead them into the holy light
Which Thou didst promise of old to Abraham,
And to his seed.

1 | Introit

Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
Et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
Ad te omnis caro veniet.

2 | Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

3 | Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni
et de profundo lacu,
libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.

Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini ejus.

Introit

Donne-leur le repos à jamais, Seigneur,
et fais briller pour eux la lumière éternelle.
En Sion, Seigneur, nous te chantons nos

[louanges ;

à Jérusalem, nous t'offrons nos sacrifices.
Écoute ma prière,
toi que nous rejoindrons tous.

Kyrie

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Domine Jesu Christe

O Seigneur Jésus-Christ, roi de gloire,
préserve les âmes des défunts
des souffrances de l'enfer
et de la profondeur de l'abîme.
Préserve-les de la gueule du lion
afin que le gouffre horrible ne les anéantisse pas,
qu'ils ne soient pas plongés dans les ténèbres.

Mais que saint Michel
les introduise dans la lumière sainte
qu'autrefois tu promis à Abraham
et à sa descendance.

Introit

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
O Gott, Dir gebührt ein Loblied in Sion,
Dir erfülle man sein Gelübde in Jerusalem.
Erhöre mein Gebet,
zu Dir kommt alles Fleisch.

Kyrie

Herr, erbarme Dich.
Christus, erbarme Dich.
Herr, erbarme Dich.

Domine Jesu Christe

Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit,
bewahre die Seelen der Verstorbenen
vor den Qualen der Hölle
und vor den Tiefen der Unterwelt.
Bewahre sie vor dem Rachen des Löwen,
daß die Hölle sie nicht verschlinge,
daß sie nicht hinabstürzen in die Finsternis.

Sondern es führe sie der heilige Erzengel
zum heiligen Lichte, [Michael
das du einstens Abraham
und seinen Nachkommen verheißen hast.

We offer Thee, O Lord, a sacrifice of praise
And prayers: do Thou accept them
On behalf of those souls
Whom we this day commemorate:
Bring them back to life, O Lord.
Which Thou didst promise of old to Abraham,
And to his seed.

Sanctus

Holy, Holy, Holy,
Lord God of hosts.
Heaven and earth are full
Of Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
In the name of he Lord.
Hosanna in the highest.

Pie Jesu

O merciful Lord Jesus,
Give them rest,
Eternal rest.

Hostias e preces tibi, Domine,
laudis offerimus: tu suscipe
pro animabus illis
quarum hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini ejus.

4 | Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli
et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

5 | Pie Jesu

Pie Jesu, Domine,
dona eis requiem.
Pie Jesu, Domine,
dona eis requiem sempiternam.

Nous t'offrons le sacrifice et les prières
de notre louange, Seigneur ; reçois-les
pour ces âmes
auxquelles nous rendons aujourd'hui mémoire.
Fais-les passer de la mort à la vie, Seigneur,
qu'autrefois tu promis à Abraham
et à sa descendance.

Sanctus

Saint, Saint, Saint,
le Seigneur, Dieu de l'Univers !
Le ciel et la terre
sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Pie Jesu

Jésus, Seigneur miséricordieux,
donne-leur le repos,
le repos éternel.

Opfergaben und Gebete bringen wir
zum Lobe dir dar, o Herr: nimm sie an
für jene Seelen,
deren wir heute gedenken.
Herr, laß sie vom Tode hinübergehen zum Leben,
das du einstens Abraham
und seinen Nachkommen verheißen hast.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig,
Herr, Gott der Heerscharen!
Himmel und Erde sind erfüllt
von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

Pie Jesu

Milder Jesus, Herrscher Du,
Schenk den Toten Ruh,
ew'ge Ruh.

Agnus Dei

Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
Give them eternal rest.

Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
Give them eternal rest.

Lux aeterna

Let light everlasting
Shine upon them, O Lord,
With thy saints for ever
For thou art merciful.
Eternal rest give to them, O Lord,
And let eternal light shine upon them
For thou art merciful.

Libera me

Deliver me, O Lord, from everlasting death
On that dreadful day
When the heavens and earth shall be moved.
When Thou shalt come to judge
The world by fire.
I quake with fear and I tremble,
Awaiting the day of account
And the wrath to come
When the heavens and earth shall be moved.
The day of wrath, the dreadful day
Of calamity and of misery,

6 | Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem sempiternam.

7 | Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis,
quia pius es.

8 | Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda:
quando coeli movendi sunt et terra.
Dum veneris judicare
saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio venerit
atque ventura ira.
Dies illa, dies irae,
calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde.

Agnus Dei

Agneau de Dieu
qui enlèves les péchés du monde,
donne-leur le repos.

Agneau de Dieu
qui enlèves les péchés du monde,
donne-leur le repos éternel.

Lux aeterna

Que la lumière luisse à jamais, Seigneur,
avec tes saints, à jamais,
car tu es miséricordieux.
Seigneur, donne-leur le repos éternel
et que la lumière luisse à jamais pour eux,
car tu es miséricordieux.

Libera me

Délivre-moi de l'éternité de la mort, Seigneur,
en ce jour de terreur :
quand le ciel et la terre seront animés
parce que tu viendras juger
l'univers par le feu.
Je suis tremblant, j'ai peur,
du jugement que tu proclameras
et de la colère qui éclatera.
Ce jour, jour de colère,
de catastrophe et de misère,
ce grand jour de l'amertume,

Agnus Dei

Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
gib ihnen die Ruhe.

Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
gib ihnen die ewige Ruhe.

Lux aeterna

Das ewige Licht leuchte ihnen, o Herr.
Bei Deinen Heiligen in Ewigkeit,
denn du bist mild.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen,
denn du bist mild.

Libera me

Rette mich, Herr, vor dem ewigen Tod
an jenem Tag des Schreckens:
wo Himmel und Erde wanken,
da Du kommst,
die Welt durch Feuer zu richten.
Zittern befällt mich und Angst,
denn die Rechenschaft naht
und der drohende Zorn.
O jener Tag! Tag des Zornes,
des Unheils, des Elends!
O Tag so groß und so bitter,

That great day and most bitter.
When Thou shalt come to judge
[the world by fire.
Eternal rest give to them, O Lord,
And let eternal light shine upon them.
Deliver me, O Lord, from everlasting death
On that dreadful day
When the heavens and earth shall be moved.
When Thou shalt come to judge
The world by fire.

In paradisum

To Paradise may Angels lead thee,
When thou comest,
May the Martyrs receive thee,
And lead thee forth unto the blessed city
Of Jerusalem.
May a choir of Angels receive thee,
And with Lazarus, who was once a pauper,
Thou shalt have eternal rest.

Dum veneris judicare
saeculum per ignem.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda:
quando coeli movendi sunt et terra.
Dum veneris judicare
saeculum per ignem.

9 | In paradisum

In paradisum deducant Angeli,
in tuo adventu
suscipiant te Martyres,
et perducant te in civitatem
sanctam Jerusalem.
Chorus Angelorum te suscipiat
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem.

où tu viendras juger
l'univers par le feu.
Donne-leur le repos à jamais, Seigneur,
et fais briller pour eux la lumière éternelle.
Délivre-moi de l'éternité de la mort, Seigneur,
en ce jour de terreur :
quand le ciel et la terre seront animés
parce que tu viendras juger
l'univers par le feu.

In paradisum

Que les Anges te conduisent au Paradis,
que les Martyrs
t'y accueillent
et te guident vers la sainte ville
de Jérusalem.
Que le chœur des Anges te reçoive,
et qu'avec celui qui fut jadis le pauvre Lazare
tu jouisses du repos éternel.

da Du kommst,
die Welt durch Feuer zu richten.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
Rette mich, Herr, vor dem ewigen Tod
an jenem Tag des Schreckens:
wo Himmel und Erde wanken,
da Du kommst,
die Welt durch Feuer zu richten.

In paradisum

Ins Paradies geleiten dich die Engel
bei deiner Ankunft,
die Märtyrer nehmen dich auf
und geleiten dich in die heilige
Stadt Jerusalem.
Der Chor der Engel nimmt dich auf,
und mit dem einstmals armen Lazarus
wirst du ewige Ruhe finden.

Four Motets Gregorian Themes, op. 10

Ubi caritas et amor

Where charity and love are

There is God.

The love of Christ has brought us together
[into one flock.

Let us rejoice and let us be glad in that love

Let us fear and love the living God. [itself.

And let us love from a pure heart.

Amen.

Tota pulchra es

You are all beauty, Mary,

And there is no blemish of original sin in you.

Your garments are as white as snow

And your face is like the sun.

You are the glory of Jerusalem, the joy of
[Israel,

The source of honour to our people.

Tu es Petrus

You are Peter

And upon this rock

I will build my church.

Quatre Motets sur des thèmes grégoriens, op. 10

12 | Ubi caritas et amor

Ubi caritas et amor,

Deus ibi est.

Congregavit nos in unum Christi amor.

Exsulemus et in ipso jucundemur.

Timeamus et amemus Deum vivum.

Et ex corde diligamus nos sincero.

Amen.

13 | Tota pulchra es

Tota pulchra es, Maria,

Et macula originalis non est in te.

Vestimentum tuum candidum quasi nix,

Et facies tua sicut sol.

Tu gloria Jerusalem, tu laetitia Israel,

Tu honorificentia populi nostri.

14 | Tu es Petrus

Tu es Petrus

Et super hanc petram

Aedificabo ecclesiam meam.

Vier Motetten nach gregorianischen Themen, op. 10

Ubi caritas et amor

Là où sont la charité et l'amour,
dieu est présent.

L'amour du Christ nous a rassemblés et nous
[sommes un.

Exultons et réjouissons-nous en lui.

Craignons et aimons le Dieu vivant
et aimons-nous les uns aux autres d'un coeur
Amen. [sincère.

Tota pulchra es

Tu es toute belle, Marie,
et la faute originelle n'est point en toi.
Ton vêtement est blanc comme neige,
et ton visage pareil au soleil.
Toi, la gloire de Jérusalem, toi la joie d'Israël,
toi qui es l'honneur de notre peuple.

Tu es Petrus

Tu es Pierre,
et sur cette Pierre,
je bâtirai mon église.

Ubi caritas et amor

Wo Liebe und Barmherzigkeit sind,
ist Gott.

Die Liebe Christi vereinigt uns.
Laßt uns jubeln und uns in ihm freuen.
Laßt uns den lebendigen Gott fürchten und
[lieben,

Und uns mit aufrichtigem Herzen lieben.
Amen.

Tota pulchra es

Du bist schön, Maria,
Und keine Sünde ist in dir.
Dein Kleid ist weiß wie Schnee,
Dein Gesicht ist wie die Sonne.
Du bist der Ruhm Jerusalems, die Freude
Und die Ehre unseres Volkes. [Israels

Tu es Petrus

Du bist Petrus,
und auf diesen Fels
werde ich meine Kirche bauen.

Tantum ergo

So great a Sacrament
Let us therefore worship with bowed heads:
And let the ancient example
Give way to a new rite.
Let faith make good
The insufficiency of our senses.

Praise and rejoicing,
Safety and honour,
Virtue and blessing to the begetter
And the begotten.
To him who comes from either
Let there be equal praise.
Amen.

15 | Tantum ergo

Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Praestet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori, genitoque
Laus et jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio,
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio.
Amen.

Tantum ergo

Adorons prosternés
l'auguste sacrement ;
que les anciennes cérémonies
fassent place au nouveau rite ;
que notre foi supplée
à la faiblesse de nos sens.

Au Père et au Fils,
louange et vibrant triomphe !
Gloire, honneur,
toute-puissance et bénédiction !
Ainsi qu'à l'Esprit
procédant des deux.
Amen.

Tantum ergo

Laßt uns uns uns verneigen
Und das Sakrament ehren.
Das alte Gesetz
soll dem neuen Bund weichen.
Der Glaube soll den schwachen Sinnen
Unterstützung bringen.

Dem Vater und dem Sohn
Sei Lob und Preis,
Heil und Ehre,
Kraft und Segen,
Wie auch dem Heiligen Geist,
der aus beiden hervorgeht.
Amen.

Mass ‘Cum Jubilo’, op.11

Kyrie

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria

Glory be to God on high. And in earth peace
goodwill towards men. We praise thee. We
bless thee. We worship thee. We glorify thee.
We give thanks to thee for thy great glory.
O Lord God, heavenly King, God the Father
Almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesus
Christ. O Lord God, Lamb of God, Son of the
Father. Thou that takest away the sins of the
world, have mercy upon us. Thou that takest
away the sins of the world, receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of God the
Father, have mercy upon us. For thou only
art holy. Thou only art the Lord. Thou only, O
Christ, with the Holy Ghost, art most High in
the glory of God the Father.
Amen.

Messe “Cum Jubilo”, op.11

18 | Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

19 | Gloria

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax
hominibus bonae voluntatis. Laudamus te.
Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus
te. Gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam. Domine Deus, rex celestis,
Deus pater omnipotens. Domine fili
unigenite, Jesu Christe. Domine Deus,
agnus Dei, filius patris. Qui tollis peccata
mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata
mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris, miserere
nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus
Dominus. Tu solus altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei patris.
Amen.

Messe “Cum Jubilo”, op. 11

Kyrie

Seigneur, prends pitié.
O Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux. Et paix sur la terre aux hommes qu’il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t’adorons, nous te glorifions. Nous te rendons grâce pour ton immense gloire. Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur Fils unique, Jésus-Christ. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père. Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul est Saint, toi seul est Seigneur. Toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ. Avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Kyrie

Herr, erbarme Dich unser.
Christus, erbarme Dich unser.
Herr, erbarme Dich unser.

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe. Und auf Erden Friede den Menschen, die guten Willens sind. Wir loben Dich, wir preisen Dich, wir beten Dich an, wir verherrlichen Dich. Wir sagen Dir Dank ob Deiner großen Herrlichkeit. Herr und Gott, König des Himmels, Gott, allmächtiger Vater! Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn! Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters! Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme Dich unser. Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm unser Flehen gnädig auf. Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser. Denn Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr Du allein der Höchste: Jesus Christus. Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

Sanctus

Holy, Holy, Holy:
Lord God of Sabaoth.
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus

Blessed is he who cometh in the name
of the Lord. Hosanna in the highest.

Agnus Dei

O Lamb of God, that takest away the sins of
the world, have mercy upon us.
O Lamb of God, that takest away the sins of
the world, have mercy upon us.
O Lamb of God, that takest away the sins of
the world, grant us thy peace.

20 | Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus:
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra, gloria tua.
Hosanna in excelsis.

20 | Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

22 | Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona
nobis pacem.

Sanctus

Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés
du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés
du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés
du monde, donne-nous la paix.

Sanctus

Heilig, Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner
Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.

Benedictus

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des
Herrn. Hosanna in der Höhe.

Agnus Dei

Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden
der Welt, erbarme Dich unser.
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden
der Welt, erbarme Dich unser.
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden
der Welt, gib ihnen den ewigen Frieden.



Founded in 1480, **the Choir of Magdalen College, Oxford** was then one of the oldest and largest choral foundations in late-medieval England. That historic legacy has been preserved and maintained over five centuries. The Choir exists primarily to sing the daily church services in Magdalen College Chapel. They also sing at a number of special occasions throughout the year, including the famous May Day celebrations, an ancient tradition dating back to 1509.

In recent years Magdalen College Choir has toured Japan, USA, the Caribbean, Hungary, Italy, Belgium and France. In 1997 they made their debut at the BBC Proms. They have worked regularly with the film composer

George Fenton, most notably in Richard Attenborough's movie, *Shadowlands*, and on the award-winning soundtrack for the BBCTV series, *Blue Planet* and on the cinematic version, *Deep Blue*, in which the Choir joined forces with the Berlin Philharmonic. In November 2006 at the Royal Albert Hall they took part in the London première of Paul McCartney's classical piece, *Ecce Cor Meum*, written especially for the Choir.

Magdalen College Choir records for **harmonia mundi usa**. Their 2004 recording, *With A Merry Noyse*, was nominated for a GRAMMY®, with BBC Music Magazine referring to its 'perfectly paced dynamics and flawless ensemble'. Their most recent release, *Listen Sweet Dove*, is of choral and organ music by Bill Ives, the Choir's current director.

Le **Magdalen College Choir, Oxford**, fondé en 1480, était l'une des plus grandes et anciennes formations à la fin du Moyen-Âge en Angleterre. Cet héritage historique a été préservé et entretenu pendant plus de cinq siècles. À l'origine, ce chœur a pour mission de chanter les offices quotidiens de la Magdalen College Chapel. Il chante aussi pour certaines occasions particulières, dont les fameuses cérémonies du premier mai (*May Day celebrations*), une tradition remontant à 1509.

Ces dernières années, le chœur de Magdalen College a fait des tournées au Japon, aux États-Unis, aux îles Caraïbes, en Hongrie, en Italie, en Belgique et en France. En 1997, il faisait ses débuts aux BBC Proms. Il a travaillé avec le compositeur de musique de films George Fenton, notamment pour *Shadowlands* de Richard Attenborough, ainsi que pour le générique de la série *Blue Planet* sur BBCTV et pour sa version cinéma *Deep Blue*, dans laquelle le chœur rejoignait l'Orchestre philharmonique de Berlin. En novembre 2006, il donnait au Royal Albert Hall la première londonienne de *Ecce Cor Meum*, que Paul McCartney lui a dédié.

Le chœur de Magdalen College enregistre en exclusivité pour **harmonia mundi usa**. Leur enregistrement *With A Merry Noyse* (2004) a été nommé aux Grammy Awards, le BBC Music Magazine pointant notamment "la dynamique parfaitement rythmée de cet ensemble sans défauts".

Der **Chor von Magdalen College, Oxford**, 1480 gegründet, war im Spätmittelalter eines der ältesten und größten Chören Englands. Dieses historische Erbe ist über fünf Jahrhunderte erhalten und gepflegt worden. Der Chor hat ursprünglich die Aufgabe, die täglichen Gottesdienste in der Magdalen

College Chapel zu begleiten. Es singt auch zu verschiedenen besonderen Anlässen, unter anderem seit 1509 zu den traditionellen *May Day celebrations*. In den letzten Jahren machte das Magdalen College Choir Tournées in Japan, USA, in den Karaischen Inseln, Ungarn, Italien, Belgien und Frankreich. 1997 machten die Sänger ihr Debüt an den BBC Proms. Sie haben regelmäßig mit dem Filmkomponisten George Fenton gearbeitet, insbesondere für Richard Attenboroughs Film *Shadowlands*, wie auch im begrüßten Soundtrack der BBCTV-Serie *Blue Planet* und für die Kino-Version *Deep Blue*, in der sich das Chor den Berliner Philharmonikern anschloss. Im November 2006 nahmen sie im Royal Albert Hall an der Londoner Premiere von Paul McCartneys *Ecce Cor Meum* teil, sein klassisches Werk, das er dem Chor widmete.

Seit mehreren Jahren nimmt das Magdalen College Choir CDs für **harmonia mundi usa** auf. 2004 wurde ihre CD *With A Merry Noyse* für ein Grammy Award nominiert, und das BBC Music Magazine preiste die "rythmisch perfekte Dynamik" des "makellosen Ensembles". Ihre letzte Aufnahme, *Listen Sweet Dove*, trägt Chor- und Orgelmusik von Bill Ives, ihr aktueller Dirigent.



Bill Ives was a boy chorister at Ely Cathedral and later became a Choral Scholar at Cambridge where he studied music. After some years as a teacher he joined The King's Singers, performing concerts all over the world (including Carnegie Hall and the Sydney Opera House), on television (*The Tonight Show* starring Johnny Carson) and on record (including the frog chorus on Paul McCartney's hit single, *We all stand together*). He is currently *Informator Choristarum* (Director of Music) at Magdalen College, Oxford. Since his schooldays he has retained a special interest in composing and arranging. Liturgical choral music forms the majority of his output and he publishes regularly as Grayston Ives (www.graystonives.com).

Bill Ives était enfant de chœur à la Ely Cathedral avant de devenir ‘étudiant choriste’ (*Choral Scholar*) à Cambridge, où il a étudié la musique. Après quelques années dans l’enseignement, il rejoint l’ensemble The King’s Singers, avec lequel il participe à des concerts dans le monde entier (Carnegie Hall et opéra de Sydney, entre autres) et à la télévision (*The Tonight Show* avec Johnny Carson), ainsi qu’à des enregistrements (notamment le chœur des grenouilles dans le single de Paul McCartney *We all stand together*). Il est actuellement *Informator Choristarum* (directeur musical) du Magdalen College d’Oxford. Depuis ses études, il a gardé un intérêt particulier pour la composition et les arrangements, notamment de musique chorale liturgique (il publie régulièrement sous le nom de Grayston Ives – www.graystonives.com).

Bill Ives war Chorjunge an der Ely Cathedral, und sang später im Chor in Cambridge, wo er Musik studierte. Nach einigen Jahren als Lehrer wurde er Mitglied der *King’s Singers*, mit denen er an Konzerten in der ganzen Welt teilnahm (unter anderem im Carnegie Hall und am Sydney Opera House), aber auch für das Fernsehen (*The Tonight Show* mit Johnny Carson) und auf CD (zum Beispiel der Chor der Frösche auf Paul McCartneys Single *We all stand together*). Heute ist er *Informator Choristarum* (Musikalischer Direktor) des Magdalen College in Oxford. Seit seiner Schulzeit hat er ein besonderes Interesse für die Komposition und das Arrangieren. Sein Werk besteht hauptsächlich aus liturgischer Chormusik und er veröffentlicht regelmäßig neue Werke (unter dem Namen Grayston Ives – www.graystonives.com).



Founded in 1961, **English Sinfonia** is one of the oldest chamber orchestras in the UK. For many years the orchestra was closely associated with Sir Charles Groves, a relationship which produced many fine recordings, including a complete cycle of Schubert Symphonies ('Recording of the Year' award). Janice Graham has been the leader of English Sinfonia for the past decade and recently accepted the position of Artistic Director.

At its smallest, English Sinfonia performs as a septet and expands to perform music requiring up to 50 musicians. English Sinfonia has a core team of some 30 players, all performing on modern instruments. As individuals they perform music of many genres – from pop and film soundtracks to operas, shows and classical – both as group members and as soloists. Alongside the established repertoire, English Sinfonia is working with contemporary composers to present appealing new pieces.

Fondé en 1961, l'**English Sinfonia** est l'un des orchestres de chambre les plus anciens du Royaume Uni. Sa longue collaboration avec Sir Charles Groves a donné lieu à de nombreux enregistrements de qualité, dont un cycle complet des symphonies de Schubert. Janice Graham, premier violon de l'English Sinfonia depuis une décennie, en a récemment accepté la direction artistique.

Ensemble à géométrie variable, l'English Sinfonia peut aller du septuor à un ensemble de cinquante musiciens. Les trente instrumentistes qui en forment le noyau dur jouent sur instruments modernes et interprètent, chacun de leur côté, toutes sortes de répertoires – de la musique pop aux bandes originales de films, en passant par l'opéra, le spectacle et la musique classique. En parallèle avec le répertoire établi, l'ensemble travaille régulièrement avec des compositeurs contemporains.

English Sinfonia, 1961 gegründet, ist eines der ältesten Kammerorchester Großbritanniens. Viele Jahre war Sir Charles Groves dem Orchester eng verbunden, und aus der Zusammenarbeit mit ihm sind viele bemerkenswerte Einspielungen hervorgegangen, insbesondere eine Gesamtaufnahme der Sinfonien von Schubert (mit dem Preis "Recording of the Year" ausgezeichnet). Die Aufgaben des Konzertmeisters von English Sinfonia nimmt seit zehn Jahren Janice Graham wahr und seit kurzem auch die des künstlerischen Leiters. In seiner kleinsten Besetzung spielt English Sinfonia mit einem Septett, es ist aber in der Lage, sich so zu vergrößern, daß es Musik spielen kann, die bis zu 50 Musiker verlangt. Die Kernbesetzung des Orchesters umfaßt etwa 30 Musiker, die alle auf modernen Instrumenten spielen. Neben ihrer Orchestertätigkeit sind sie solistisch oder in Gruppen auch anderweitig tätig - von der Pop- und Filmmusik bis zur Oper, klassisch und im Showgeschäft. Über das eingeführte Konzertrepertoire hinaus widmet sich English Sinfonia auch dem Schaffen zeitgenössischer Komponisten und bringt immer wieder spannende neue Stücke zur Aufführung.



Magid El-Bushra, *countertenor*
Peter Harvey, *baritone*
Martin Ford, *organ*



Mark Chaundy, *tenor*
Richard Pinel, *organ*
The Choir of Magdalen College, Oxford



The Choir of Magdalen College, Oxford

dir. Bill Ives - DISCOGRAPHY

Also available for download

Disponible également en téléchargement

WILLIAM BYRD

The Second Service

& Consort Anthems

with Fretwork

CD HMU 907440



ORLANDO GIBBONS

With a Merrie Noyse

The Second Service:

Verse Anthems, Full Anthems

Hymns & Songs for the Church

with Jonathan Hardy, organ

Fretwork

CD HMU 907337



GRAYSTONE IVES

Listen sweet dove

Choral music / Musique chorale

CD HMU 907420

CHRISTOPHER TYE

Latin and English church music

Musique sacrée sur des textes

latins et anglais

CD HMU 907396

ACKNOWLEDGEMENTS

Cover illustration: *Entrance to Magalen College*, drawing by F. Mackenzie,
engraved by Joseph Skelton. Courtesy of Magdalen College.

Illustrations: p.8 and 12 © Frédéric Blanc

p.40-41: Eiji Shinohara (M. El-Bushra), David Fisher (M. Ford, Magdalen College Choir)
Papercut Media, Perth, Australia (R. Pinel), the artists (M. Chaundy, P. Harvey)

p.36: Janette Ives (B. Ives)

Booklet cover, p.2, 17, 34 and 42: David Fisher

All texts and translations © harmonia mundi usa

PRODUCTION **USA**

© © 2008 harmonia mundi usa

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded March, 2008 & July, 2005 at Magdalen College, Oxford, England

Producer: Robina G. Young

Editor: Brad Michel

Recording Engineers: Keith Grant / Gerry O'Riordan

DSD Engineer: Brad Michel

Recorded, edited & mastered in DSD

Messe "Cum Jubilo" – Producer: David Skinner / Mastering: Phil Rowlands

www.harmoniamundi.com